

Sarah Schneider CT, Italian to English Translator

Profile

Native speaker of American English and UC Berkeley graduate who lived near Bologna, Italy for almost 15 years. ATA-certified translator with translation experience over a wide array of subjects and specializing in patents and the food/wine/hospitality industry with a rigorous respect for deadlines, exceptional attention to detail, superb customer service, and excellent written communication skills.

Languages

- Fluent in written and spoken Italian; native speaker of American English
- Extensive experience translating, editing and proofreading into British and American English

Areas of Specialization

Food/Hospitality Industry: food sciences, culinary arts, menus, hospitality, tourism and travel

Marketing: all marketing materials, brochures, catalogs, websites, market research

Legal: patents, contracts

Media: magazine articles, newspaper articles, scientific journals

Professional Experience

Freelance Translator 2002 – Present

ATA Certified Italian to English Translator – Patents; websites for restaurants, blogs, Italian culinary products, menus, cookbooks; marketing materials such as brochures, catalogs, and websites with varying content for a wide array of companies; fashion magazines and catalogs; contracts; full magazines focusing on Industry 4.0, manufacturing, commerce, magazine articles; scientific/social papers for publication; personal documents such as school transcripts, birth certificates, resumes, etc. Experience also includes translating several fiction/non-fiction books.

Interpreter/Steward's Secretary Autodromo di Imola 2004 – 2017
Interpreting and secretarial assistance during important car races such as the Formula 1.

Related Experience

Marketing Assistant Mercatone Uno Services 2010 – 2015
Responsible for monthly 16-24 page circular fliers and 100 page catalogs completely in Italian, as well as acting as the company's main Public Relations contact.

Asst. Manager Import Office Mercatone Uno Trading 2008 – 2010
Translation and interpretation on a daily basis in an Italian-speaking office. All documentation and correspondence in English. Extensive translation of furniture and light fixture assembly/use/safety instructions.

English Teacher Ideas in Action 2004 – 2012
Small private languages school. English teacher and translator of personal and educational documents.

Education

1998-2002 University of California, Berkeley Berkeley, CA
B.A. in Psychology

- Minor in Italian Language
- Fall, 2001: Education Abroad Program with a focus on Italian language and culture at Università per Stranieri in Siena, Italy

2003-2004 English International Distance Program
•Certificate in TEFL

Professional

- ATA Certification in Italian>English Translations, October 2018
- Member of American Translators Association (ATA), Northern California Translators Association (NCTA), Italian Languages Division

Development/ Memberships

- Completed online course in business translation practices
- Frequently attend online seminars in the translation industry (proz.com, SDL Trados, etc.)

Computer Skills

- Extensive knowledge of all Microsoft Office applications
- SDL Trados, memoQ, Poedit, MateCat, memsource
- Can accept and deliver files in most formats including PDF, FTP, CD-RW, email, etc.
- WiFi internet connection, Windows 10, daily backups

Skills and Interests

Sports, nutrition and dieting, music (viola player), cooking and recipe exchange, and travel.

References and samples are available upon request